



## **Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale**

*Modern languages for international communication and cooperation*

<b>Classe</b>	LM-38 Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
<b>Sede del Corso</b>	Como
<b>Lingue in cui si tiene il corso</b>	Italiano, Inglese
<b>Modalità di accesso</b>	corso ad accesso libero
<b>Anni attivati</b>	nell'a.a. 2020/2021 è attivato il <b>primo anno</b> di corso
<b>Indirizzo internet del corso</b>	<a href="http://www.uninsubria.it/magistrale-lingue">http://www.uninsubria.it/magistrale-lingue</a>

### **MANIFESTO DEGLI STUDI ANNO ACCADEMICO 2020/2021**

#### **Presentazione del Corso.**

Presso il Dipartimento di Diritto, Economia e Culture dell'Università degli Studi dell'Insubria è attivato il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale di durata biennale, appartenente alla Classe delle lauree magistrali universitarie in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale LM-38, organizzato in due curricula:

1. Traduzione giuridica ed economica
2. Mediazione linguistica, culturale e giuridica

**Nell'anno accademico 2020/2021 è attivato il primo anno di corso di entrambi i curricula**

#### **Requisiti di ammissione**

L'ammissione al CdS è libera e i requisiti di ammissione sono i seguenti:

- possesso della laurea o del diploma universitario di durata triennale, ovvero di altro titolo di studio conseguito all'estero riconosciuto idoneo, purché coerente con le discipline che caratterizzano il corso di laurea magistrale;
- conseguimento di almeno 25 CFU in ciascuna delle due lingue straniere, contemplate nell'offerta formativa del corso, di cui si intenda proseguire lo studio.

Gli studenti, provenienti da lauree triennali diverse dalle classi di lauree L-11 e L-12 e/o in possesso di un numero di CFU inferiore a quello sopra indicato, potranno essere ammessi al corso di laurea magistrale qualora dimostrino di possedere competenze adeguate di livello B2 (russo, cinese) o C1 (inglese, spagnolo, tedesco) certificate da enti terzi o appurate durante un colloquio orientativo che si svolgerà nel mese di settembre, dopo la preimmatricolazione.

Potranno comunque essere ammessi anche studenti con competenze appena inferiori ai livelli di cui sopra, per i quali la commissione responsabile del colloquio individua un percorso personalizzato di recupero, da quantificare in un massimo di 75 ore di autoapprendimento monitorato, da realizzarsi presso le strutture del Laboratorio Linguistico di Ateneo prima dell'immatricolazione.

In casi particolari, potranno essere assegnati debiti formativi da colmare nel corso del primo anno.

### **Articolazione del corso degli studi**

Il corso di laurea magistrale ha durata biennale e comporta l'acquisizione da parte dello studente di 120 crediti formativi.

### **Insegnamenti di lingua attivati e laboratori**

Sono attivati gli insegnamenti ed i laboratori delle seguenti lingue: cinese, inglese, spagnolo, tedesco e russo.

Gli studenti, all'atto della pre-immatricolazione, devono scegliere due lingue tra le cinque attivate.

Gli insegnamenti di lingua sono accompagnati da laboratori specifici e differenziati per i due curricula; in particolare, per il Curriculum 1 sono previsti dei Laboratori di traduzione giuridica ed economica e per il Curriculum 2 sono previsti Laboratori di Mediazione linguistica, culturale e giuridica.

### **Certificazione esterna**

Oltre agli esami di lingua già previsti dal corso, gli studenti potranno sostenere ulteriori prove al fine di ottenere – presso l'Università degli Studi dell'Insubria – le certificazioni ufficiali rilasciate dagli enti certificatori riconosciuti dal Miur.

### **Calendario attività didattica a.a. 2020/2021**

#### *1° Semestre*

Inizio lezioni:	12.10.2020
Termine lezioni (tutti i CdS)	18.12.2020
Sessione esami (tutti i CdS)	dal 7.01.2021 al 19.02.2021 (3 appelli)

#### *2° Semestre*

Inizio lezioni (tutti i CdS)	22.02.2021
Termine lezioni (tutti i CdS)	21.05.2021
Sessione esami (tutti i CdS)	dal 24.05.2021 al 30.7.2021 (4 appelli) dal 1.9.2021 al 17.9.2021 (1 appello)

### **Frequenza**

Il corso di laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale prevede la frequenza continuativa, il cui accertamento è demandato al/alla titolare del corso secondo modalità e criteri definiti in relazione alla natura del corso stesso. La frequenza continuativa è considerata ai fini della valutazione in sede di esame.

*Modalità di didattica:* lezioni frontali, laboratori differenziati a seconda del curriculum scelto, accesso alla piattaforma e-learning, seminari, corsi di approfondimento, tirocini e stages.

Inoltre, durante il percorso formativo, lo studente verrà incoraggiato ad usufruire del programma Erasmus, che gli consentirà di verificare e approfondire in modo concreto la sua reale competenza linguistica.

### **Esami**

Il docente stabilisce la natura e la modalità dell'esame che potrà essere in forma scritta e/o orale.

L'acquisizione dei crediti relativi a ciascun insegnamento diviene operante col superamento dell'esame, il quale si traduce di norma in una votazione espressa in trentesimi.

Le modalità di svolgimento delle prove di esame saranno dettagliate nelle schede di trasparenza dei singoli insegnamenti.

### **Piani di studio individuali**

Ogni studente:

- all'atto della pre-immatricolazione, deve comunicare il curriculum e le due lingue prescelte, nonché le materie a scelta;

Nel caso in cui lo studente, negli anni successivi, desiderasse modificare la scelta iniziale delle lingue e/o delle materie a scelta, potrà farlo nei termini previsti per la presentazione dei piani di studio.

### **Modalità di iscrizione al percorso didattico integrato internazionale (Doppio Titolo)**

Dall'A.A. 2016-17 il CdS è un corso di studio internazionale di Ateneo che rilascia doppio titolo con il Master en Traducción e Interculturalidad (Itinerario Italiano-Espanol) della Facultad de Filología dell'Università di Siviglia (Spagna).

Informazioni sul Bando di selezione oppure per ulteriori informazioni per partecipare al programma è possibile consultare il seguente link: <https://www.uninsubria.it/servizi/doppi-titoli-di-laurea>.

## PIANO DEGLI STUDI

(valido per gli studenti immatricolati nell'a.a. 2020/2021)

Nell'anno accademico 2020/2021 è attivato il primo anno di corso

### Curriculum Traduzione giuridica ed economica

PRIMO ANNO	SSD	Tipo di attività	Ambito disciplinare	cfu
<b>I semestre</b>				
Prima parte: due lingue a scelta tra: - Lingua spagnola avanzato 1 e traduzione - Lingua inglese avanzato 1 e traduzione - Lingua tedesca avanzato 1 e traduzione - Lingua cinese avanzato 1 e traduzione - Lingua russa avanzato 1 e traduzione	L-LIN/07  L-LIN/12  L-LIN/14  L-OR/21  L-LIN/21	Caratterizzante	Lingue moderne	
Fondamenti di traduzione giuridica e metodologia della traduzione dei testi giuridici	IUS/02	Caratterizzante	Scienze economico-giuridiche, sociali e della comunicazione	8
Tutela dei diritti e sistemi giuridici comparati	IUS/13 IUS/21	Caratterizzante	Scienze economico-giuridiche, sociali e della comunicazione	10
Politica economica internazionale	SECS-P/02	Caratterizzante	Scienze economico-giuridiche, sociali e della comunicazione	8
<b>II semestre</b>				
Seconda parte: due lingue scelte nel primo semestre - Lingua spagnola avanzato 1 e traduzione - Lingua inglese avanzato 1 e traduzione - Lingua tedesca avanzato 1 e traduzione - Lingua cinese avanzato 1 e traduzione - Lingua russa avanzato 1 e traduzione	L-LIN/07  L-LIN/12  L-LIN/14  L-OR/21  L-LIN/21	Caratterizzante	Lingue moderne	18 (9+9)
Diritto commerciale e penale dell'impresa	IUS/04	Caratterizzante	Scienze economico-giuridiche, sociali e della comunicazione	8
Pragmatica della comunicazione interculturale	L-LIN/01	Caratterizzante	Discipline semiotiche, linguistiche e informatiche	6
<b>Totale crediti I anno</b>				<b>58</b>

SECONDO ANNO	SSD	Tipo di attività	Ambito disciplinare	cfu
<b>I semestre</b>				
Prima parte Due lingue scelte nel primo anno: - Lingua spagnola avanzato 2 e traduzione - Lingua inglese avanzato 2 e traduzione - Lingua tedesca avanzato 2 e traduzione - Lingua cinese avanzato 2 e traduzione - Lingua russa avanzato 2 e traduzione	L-LIN/07 L-LIN/12 L-LIN/14 L-OR/21 L-LIN/21	Caratterizzante	Lingue moderne	
Un esame a scelta tra: - Strategie per l'internazionalizzazione delle imprese - Economia della globalizzazione e mercati emergenti	SECS-P/08 SECS-P/01	Affine		8
<b>II semestre</b>				
Seconda parte: due lingue scelte nel primo anno - Lingua spagnola avanzato 2 e traduzione - Lingua inglese avanzato 2 e traduzione - Lingua tedesca avanzato 2 e traduzione - Lingua cinese avanzato 2 e traduzione - Lingua russa avanzato 2 e traduzione	L-LIN/07 L-LIN/12 L-LIN/14 L-OR/21 L-LIN/21	Caratterizzante	Lingue moderne	18 (9+9)
Elementi di diritto processuale e traduzione nel processo civile e penale	IUS/15 IUS/16	Affine		6
Esame a scelta ( <i>vedere tabella esami liberi consigliati</i> )		Scelte autonome dello studente		8
Ulteriori attività formative ( <i>art. 10 comma 5, lettera d</i> )		Ulteriori conoscenze, stage, ecc.		6
Tesi Finale				16
<b>Totale crediti II anno</b>				<b>62</b>
<b>CREDITI COMPLESSIVI</b>				<b>120</b>

## Curriculum Mediazione linguistica, culturale e giuridica

PRIMO ANNO	SSD	Tipo di attività	Ambito disciplinare	cfu
<b>I semestre</b>				
Prima parte: due lingue a scelta tra: - Lingua spagnola avanzato 1 e traduzione - Lingua inglese avanzato 1 e traduzione - Lingua tedesca avanzato 1 e traduzione - Lingua cinese avanzato 1 e traduzione - Lingua russa avanzato 1 e traduzione	L-LIN/07  L-LIN/12  L-LIN/14  L-OR/21  L-LIN/21	Caratterizzante	Lingue moderne	
Tutela dei diritti e sistemi giuridici comparati	IUS/13 IUS/21	Caratterizzante	Scienze economico-giuridiche, sociali e della comunicazione	10
Politica economica internazionale	SECS-P/02	Caratterizzante	Scienze economico-giuridiche, sociali e della comunicazione	8
Un esame a scelta tra: - Diritti religiosi e mediazione comunitaria e familiare - Lo spazio mediterraneo: religioni, economie e culture	IUS/11  IUS/11	Affine		8
<b>II semestre</b>				
Seconda parte: due lingue scelte nel primo semestre - Lingua spagnola avanzato 1 e traduzione - Lingua inglese avanzato 1 e traduzione - Lingua tedesca avanzato 1 e traduzione - Lingua cinese avanzato 1 e traduzione - Lingua russa avanzato 1 e traduzione	L-LIN/07  L-LIN/12  L-LIN/14  L-OR/21  L-LIN/21	Caratterizzante	Lingue moderne	18 (9+9)
Pragmatica della comunicazione interculturale	L-LIN/01	Caratterizzante	Discipline semiotiche, linguistiche e informatiche	6
Alternative dispute resolution	IUS/15	Affine		6
<b>Totale crediti I anno</b>				<b>56</b>
<b>SECONDO ANNO</b>				
<b>I semestre</b>				
Prima parte Due lingue scelte nel primo		Caratterizzante	Lingue moderne	

anno: - Lingua spagnola avanzato 2 e traduzione - Lingua inglese avanzato 2 e traduzione - Lingua tedesca avanzato 2 e traduzione - Lingua cinese avanzato 2 e traduzione - Lingua russa avanzato 2 e traduzione	L-LIN/07 L-LIN/12 L-LIN/14 L-OR/21 L-LIN/21			
Un esame a scelta tra: - Giustizia riparativa e mediazione penale - Cooperazione e State building	IUS/17 IUS/08	Affine		8
<b>II semestre</b>				
Seconda parte: due lingue scelte nel primo anno  - Lingua spagnola avanzato 2 e traduzione - Lingua inglese avanzato 2 e traduzione - Lingua tedesca avanzato 2 e traduzione - Lingua cinese avanzato 2 e traduzione - Lingua russa avanzato 2 e traduzione	L-LIN/07 L-LIN/12 L-LIN/14 L-OR/21 L-LIN/21	Caratterizzante	Lingue moderne	18 (9+9)
Un esame a scelta tra: - Diritto dei migranti - Sociologia delle culture	IUS/09 IUS/10 SPS/08	Caratterizzante	Scienze economico-giuridiche, sociali e della comunicazione	8
Esame a scelta		Scelte autonome dello studente		8
Ulteriori attività formative (art. 10 comma 5, lettera d)		Ulteriori conoscenze, stage, ecc.		6
Tesi Finale				16
<b>Totale crediti II anno</b>				<b>64</b>
<b>CREDITI COMPLESSIVI</b>				<b>120</b>

### **Materie a scelta dello studente lettera d) (8 cfu)**

Nell'ambito delle loro scelte formative autonome, gli studenti potranno scegliere tra:

- gli insegnamenti offerti nel CdS Magistrale in Lingue, ove non già scelti, o in altri CdS erogati dal Dipartimento o dall'Ateneo, purché coerenti con il proprio percorso formativo.

Gli esami a scelta dovranno essere indicati mediante presentazione del piano di studi individuale secondo le modalità e le scadenze previste dalla Segreteria Studenti.

## **Ulteriori attività formative (lettera f 6 cfu)**

(art. 10, comma 5, lettera d)

Le ulteriori attività formative potranno consistere in:

- stage/tirocini (vedi paragrafo successivo);
- soggiorni di studio all'estero organizzati dall'Università degli Studi dell'Insubria. Potranno inoltre essere riconosciuti crediti per soggiorni di studio organizzati autonomamente, purché questi abbiano una durata minima di 60 ore di corso e l'attività formativa sia debitamente documentata, salvo casi particolari che verranno valutati dal Consiglio di Dipartimento. Non potranno essere ottenuti crediti formativi universitari per soggiorni di studio all'estero effettuati prima dell'iscrizione all'università;
- partecipazione a seminari offerti nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale;
- partecipazione a corsi della Summer school e/o a corsi estivi organizzati dall'Università degli Studi dell'Insubria;
- esami indicati nel piano di studi come materie obbligatorie per uno dei curriculum o come materie a scelta (se non già scelti);
- attività formative svolte presso altre università o extrauniversitarie (come esami, seminari, corsi vari, ecc.) debitamente documentate. Potranno essere riconosciuti solo attività formative rilevanti per il corso di laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale;
- attività lavorative debitamente documentate. Potranno essere riconosciuti solo attività lavorative rilevanti per il corso di laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale. Non potranno essere ottenuti crediti formativi universitari per attività lavorative effettuate prima dell'iscrizione all'università.

## **Stage/tirocini**

Lo studente ha la facoltà di individuare liberamente l'ente e/o l'azienda presso il quale svolgere lo stage oppure può fare riferimento alle offerte pubblicate nelle pagine dedicate ai Tirocini Curricolari sul portale di AlmaLaurea. Il personale della Segreteria didattica è a disposizione degli studenti per fornire informazioni sulle procedure amministrative di attivazione e per indicare gli obiettivi generali da raggiungere.

L'attivazione del tirocinio prevede la pianificazione di un Progetto Formativo, concordato tra studente, tutor accademico e tutor aziendale, e la stipula di una Convenzione di tirocinio formativo e di orientamento da parte dell'Ateneo e dell'ente ospitante.

Al termine dell'attività di stage, deve essere compilato il questionario finale di valutazione, l'unico documento che permette il riconoscimento dei crediti presso la Segreteria Studenti.

Può accedere allo *stage curricolare* lo studente iscritto al 2° anno, che abbia conseguito almeno 40 crediti formativi.

Lo *stage curricolare*, che conferisce n. 6 crediti formativi, ha una durata non inferiore a 180 ore che devono essere articolate in non meno di cinque settimane. Non potranno essere svolti più stage presso lo stesso ente.

Lo *stage extracurricolare* conferisce un credito ogni 50 ore, e comunque non più di 3 crediti.

## **Riconoscimento crediti**

Potranno inoltre essere riconosciuti crediti per esami sostenuti presso altri corsi di laurea presso l'Università dell'Insubria o presso altre università, italiane o straniere. Potranno essere riconosciuti solo esami aventi come oggetto materie rilevanti per il corso di laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale. Verrà attribuito il voto ottenuto nell'università presso la quale è stato sostenuto l'esame. Nel caso di esame sostenuto presso un'università straniera o nel caso in cui non sia stato attribuito alcun voto, l'esame verrà registrato con la dicitura "idoneo" o "approvato" e non avrà valore agli effetti della media.

## **Propedeuticità**

Il superamento degli esami di lingua è propedeutico ad ogni altro esame della stessa lingua.

Ulteriori propedeuticità/prerequisiti sono specificati nelle schede di trasparenza alle quali si rimanda.



### **Caratteristiche della prova finale**

Al secondo anno di corso, lo studente di ciascun curriculum dovrà acquisire 16 CFU connessi al superamento della prova finale.

Il titolo di laurea magistrale è conferito previo superamento di una prova finale consistente nella presentazione e discussione davanti a una Commissione giudicatrice di un elaborato scritto originale, che potrà essere redatto in italiano o in una delle lingue di studio.

La prova finale consiste in un elaborato di ricerca su un argomento inerente a una delle discipline oggetto di insegnamento nel biennio specialistico. Lo studente è seguito da un relatore e affiancato eventualmente da un secondo relatore. Il comitato dei responsabili del CdS incoraggia i progetti di tesi a cavallo tra due o più discipline, data la natura "di frontiera" delle discipline ricadenti nell'ambito della mediazione linguistica. In casi particolari, si può concordare un lavoro di tesi non tradizionale che, accanto al necessario approfondimento teorico, valorizzi l'esperienza di stage/lavoro dello studente, da utilizzare come "case study" a cui applicare conoscenze e metodologie teoriche (ad esempio, nel caso dell'insegnamento di Diritto dei Migranti, alcuni studenti hanno capitalizzato l'esperienza di stage in Prefettura nella preparazione della tesi di laurea).

La prova finale si svolge in forma orale di fronte a una Commissione di Laurea composta secondo quanto previsto dal Regolamento didattico di Ateneo (Articolo 29).

In base alla delibera del Consiglio di Dipartimento di Diritto, Economia e Culture, ai laureandi, all'atto dell'istruttoria di laurea, verranno attribuiti 0,33 punti per ogni lode conseguita nelle attività formative con valore uguale o superiore a 6 CFU.

Inoltre il giudizio sulla discussione della tesi di laurea può portare ad un aumento di voti, rispetto alla media curricolare, corrispondente a:

- fino a due punti (sufficiente), per elaborati meramente compilativi della letteratura esistente ovvero semplicemente ricognitivi dello stato della questione o del dibattito relativo;
- fino a quattro punti (buono), per elaborati metodologicamente bene impostati, strutturati e discussi;
- fino a sei punti (molto buono), per elaborati completi, accurati nel metodo e nell'esposizione e/o originali in qualche spunto o conclusione.

La commissione potrà comunque valutare eventuali punteggi superiori sulla base di una relazione argomentata predisposta dal docente relatore.